

Studij: Poljski jezik i književnost

Nastavnik: dr. sc. Ivana Vidović Bolt, izv. prof.

Kolegij: Poljsko-hrvatske translatološke teme – (I. semestar diplomskoga studija)

Status kolegija: izborni u diplomskom studiju

Oblik nastave: 1 P / 1 S

ECTS-bodovi: 4

Ciljevi kolegija: Upoznavanje s kulturnim poveznicama Poljaka i Hrvata potvrđenih brojnim prijevodima pisane riječi.

Sadržaj kolegija: Višestoljetno međusobno zanimanje za kulturu i tradiciju, rezultiralo je brojnim prijevodima poljske knjige u najširem smislu riječi na hrvatski jezik kao i hrvatske knjige na poljski jezik. I dok su prve prijevode u objema sredinama potpisivali književnici koji su iz vlastite znatiželje, ali i želje da i svojim sunarodnjacima približe pisanu riječ na srodnome jeziku, s vremenom su se isprofilirali i profesionalni prevoditelji u objema državama. Obrađuju se poljski prijevodi hrvatskih autora i hrvatski prijevodi poljskih autora, kako pjesnika i prozaika tako i mnogih kulturnih i znanstvenih djelatnika koji su u različitim razdobljima objavili razne kulturološke studije te osmislili i ukoričili brojne izbore, preglede i panorame. Posebna se pozornost obraća i na leksikografske i gramatičarske uratke kao jezično-kulturne potvrde raznolike suradnje.

Prijevodi hrvatske književnosti na poljski jezik objavljeni poslije 1991. dostupni su zahvaljujući prikupljenoj zbirci za izložbu Zagrebačke slavističke škole Hrvatski jezik u Gutenbergovoj galaksiji. Prijevodi poljske književnosti na hrvatski jezik dostupni su polaznicima seminara u Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici kao i u knjižnici Filozofskoga fakulteta.

Predviđeno je i gostovanje prevoditelja s poljskoga kao i prevoditelja s hrvatskoga jezika.

Studentske obveze: Redovito pohađanje nastave, obvezatni seminarski radovi, sudjelovanje u analizama odabranih naslova.

Raspored rada po tjednima):

1. Uvod u kolegij. Upoznavanje sa sadržajem i ciljevima nastave te literaturom i studentskim obvezama.
2. Uvod u poljsko-hrvatske i hrvatsko-poljske kulturno-translatološke kontakte, kulturnopovijesna periodizacija kao okosnica važnih kulturnih događaja, kronologija najznačajnijih književnih događaja od početaka pismenosti do 21. Stoljeća
3. Hrvatski prijevodi poljske književnosti. 4. Poljski prijevodi hrvatske književnosti. Lingvostilističke analize odabranih izvornika i prijevoda.
5. Hrvatski prevoditelji poljske književnosti.
6. Poljski prevoditelji hrvatske književnosti.
7. Hrvatska tematika te motivi i likovi u poljskim književnim djelima.
8. Poljska tematika te motivi i likovi u hrvatskim književnim djelima.

9. – 14. Lingvostilističke analize odabranih izvornika i prijevoda. Izlaganje seminarskih radova (Svaki je student dužan pripremiti seminarski rad u kojem će predstaviti prevedene naslove jednoga autora. Seminarski se rad izlaže na seminaru pred polaznicima kolegija.)
15. Analiza obrađene građe. Zaključci o suradnji na osnovi proučene i predstavljene građe.

Literatura:

- Julije Benešić, *Pet stoljeća hrvatske književnosti*, knj. 84, Zora, Matica hrvatska, Zagreb.
- Julije Benešić, *Osiem lat w Warszawie*, prev. Danuta Cirlić-Straszyńska, Czytelnik, Warszawa.
- Julije Benešić, *Gramatyka języka chorwackiego czyli serbskiego*, Warszawa 1937.
- Julije Benešić, *Istrgnuti listovi*, Zagreb, 1922.
- Julije Benešić, *Rječnik hrvatskoga književnog jezika*, Zagreb.
- Julije Benešić, *Kritike i članci*, Zagreb, 1943.
- Julije Benešić, *Hrvatsko-poljski rječnik*, Zagreb, 1949.
- Julije Benešić, *Osiem lat w Warszawie*, prev. Danuta Cirlić-Straszyńska, Czytelnik, Warszawa.
- Julije Benešić, *Gramatyka języka chorwackiego czyli serbskiego*, Warszawa 1937.
- Julije Benešić, *Rječnik hrvatskoga književnog jezika*, Zagreb.
- Julije Benešić, *Kritike i članci*, Zagreb 1943.
- Julije Benešić, *Hrvatsko-poljski rječnik*, Zagreb 1949.
- Julije Benešić, *Poljska lirika*, Zabavna biblioteka, Zagreb 1939.
- Đurđica Čilić Škeljo, *Bibliografija prijevoda iz poljske književnosti i o poljskoj književnosti s poljskog na hrvatski jezik 1990-2005*. U: *Polska i Chorwacja w Europie Środkowej*, ur. P. Żurek, Bielsko-Biała 2007., str. 554-582
- Đurđica Čilić-Škeljo, *Bibliografija prijevoda s poljskoga 1990 – 2005*, Književna revija 1, 2006.
- Đurđica Čilić Škeljo, Ivana Vidović Bolt, *Literatura polska w polskich przekładach od 1990 do 2007 r.*, u: *Przekłady literatur słowiańskich*, t. 1, ur. Bożena Tokarz, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice 2009.
- Petra Gverić, *Poljska književnost u hrvatskim književnim časopisima 1881-1940.*, Književna smotra, br. 126(4), 2002.
- Zdravko Malić, *Antologija poljske pripovijetke*, Veselin Masleša, Sarajevo, 1984.
- Lech Paździerski, *Julije Benešić i Poljaci*, Biblioteka Književna smotra, Zagreb, 2004.
- Matko Peić, *Književnik i lingvist* (razgovor s Julijem Benešićem), Narodni list, br. 3566, Zagreb, 1956.
- Joanna Rapacka: *Leksikon hrvatskih tradicija*, prev. D. Blažina, Matica hrvatska, Zagreb, 2002.
- Joanna Rapacka: *Ivo Vojnović i poljska književna publika*, u: *O djelu Iva Vojnovića*, Radovi međunarodnog simpozija, JAZU, Zagreb, 1981, str. 285-294, prev. D. Blažina.
- Ivana Vidović Bolt: *Dobre hrvatsko-poljske veze*, Tema: časopis za knjigu, 5-6, Zagreb 2004. (tekst o književnim prijevodima s poljskoga na hrvatski i obratno)
- Ivana Vidović Bolt i Dariusz Nowacki, *Antologija poljske kratke priče*, Naklada MD, Zagreb 2002.
- Hrvatsko-poljske veze XX. stoljeća* (1996) monografija (knjiga), Hrvatsko-poljsko društvo u Zagrebu 1996.
- Zbornik radova: *Hrvati i Poljaci - narodi daleki i bliski*, FF-press i HNOPZ, Zagreb 2003.